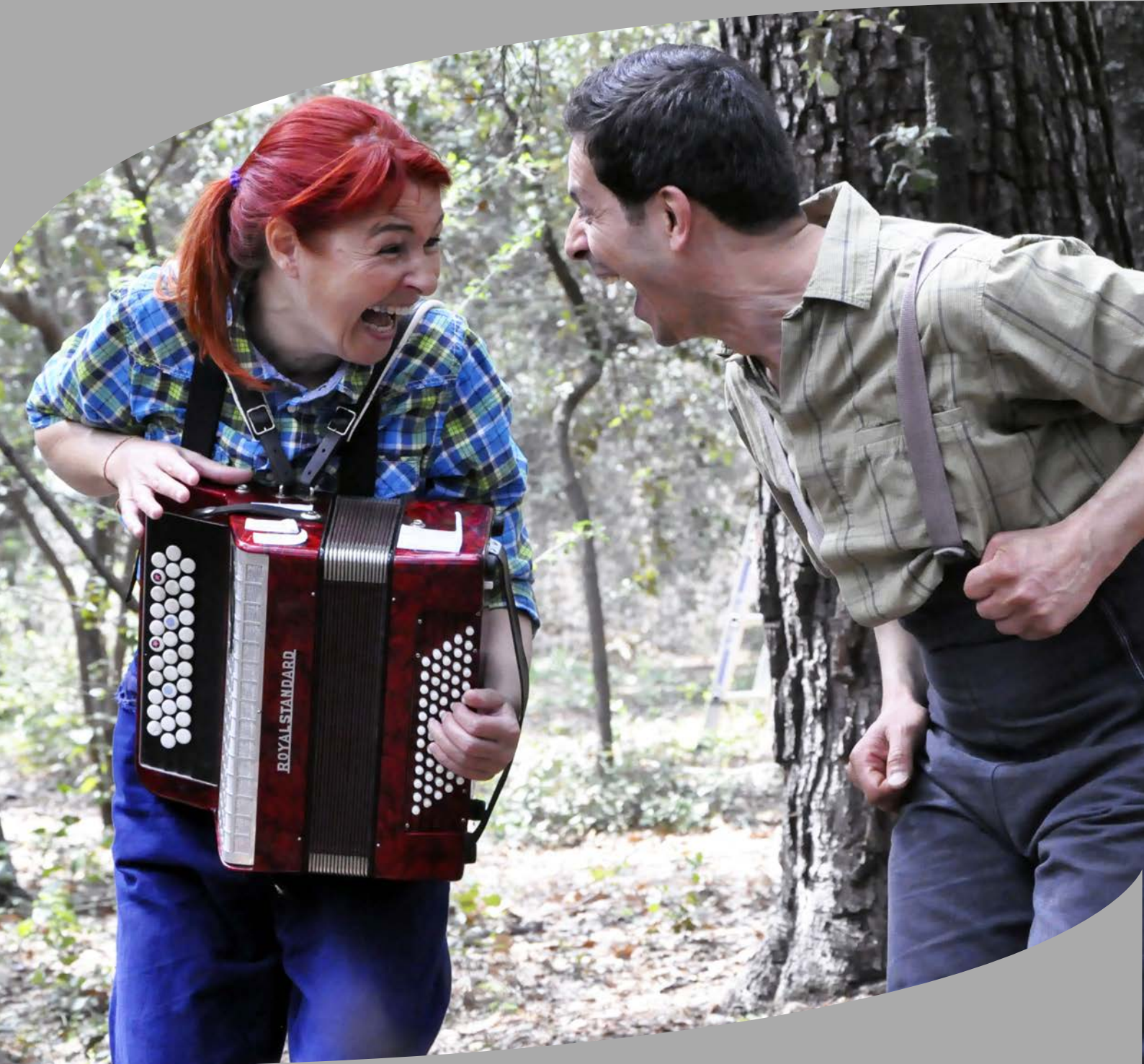


Forme déambulatoire ou fixe
Bilingue en Langue des Signes Française et en français
Création collective Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi et Val Tarrière
Avec Bachir Saïfi et Val Tarrière



www.ivt.fr

DOSSIER DE DIFFUSION

Le petit poucet - Production IVT - International Visual Theatre
Avec le soutien du domaine d'O - Domaine départemental d'Art et de Culture - Montpellier

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



île de France
MAIRIE DE PARIS



Marie Fourcin
marie.fourcin@ivt.fr
01.53.16.18.11



Maroussia Hidalgo
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Production IVT - International Visual Theatre

Création collective

Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi et Val Tarrière

Avec

Bachir Saïfi et Val Tarrière

Avec le soutien du domaine d'O - Domaine départemental d'Art et de Culture - Montpellier

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).

A l'invitation de Christopher Crimes, directeur du Domaine d'O, Emmanuelle Laborit, directrice d'IVT – International Visual Theatre est venue visiter l'ensemble de ce parc départemental d'Art et de Culture. Lors de cette visite, le domaine et plus particulièrement la forêt magique a inspiré Emmanuelle pour adapter le conte du *Petit Poucet* dans une version itinérante.

Depuis 2009, International Visual Theatre (IVT) grâce à une équipe de 10 comédiens sourds et entendants a fait un travail de recherche et d'adaptation autour de 18 contes. Depuis la nuit des temps, dans toutes les cultures et sociétés humaines, les contes ont une fonction initiatique que ce soit pour les adultes ou pour les enfants. Ces récits véhiculent les valeurs universelles d'une société, son histoire, ses codes, ses croyances... Ils sont souvent employés comme outil de transmission du fond culturel d'une communauté donnée. De nos jours, le conte est une discipline reconnue pour ses dimensions artistique, culturelle, éducative et pédagogique. On trouve du conte partout : dans les bibliothèques, les écoles, les théâtres, les médias... dans tous les pays et dans toutes les langues. Présenter des contes en version bilingue instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention.

Ce travail collectif, piloté par Philippe Galant et Emmanuelle Laborit, a permis aux conteurs de s'approprier chaque histoire pour la retranscrire en langue des signes française. Des contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et en langue des signes par un conteur sourd. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans les mondes imaginaires des contes.

Ainsi adaptés, les contes ont pris une nouvelle forme narrative, plus visuelle, qu'il a fallu retranscrire en français. Les récits de ces contes ne sont pas scrupuleusement les mêmes que ceux que l'on connaît ; il s'agit de versions inédites, colorées par l'imaginaire que chaque conteur y insuffle.

Destinée à tous les publics, cette nouvelle approche du conte, entièrement bilingue en langue des signes française et en français oral, s'adresse aussi bien aux sourds qu'aux entendants.

La création du *Petit Poucet* s'inscrit dans la même dynamique du projet *Contes du monde entier* d'IVT tout en jouant sur une forme itinérante et décalée mêlant théâtre, chant et accordéon.

Emmanuelle Laborit a demandé à deux comédiens d'IVT de travailler sur *le Petit Poucet* : Bachir Saifi (comédien sourd) et Val Tarrière (comédienne entendant). Tous deux travaillent sur le projet des contes d'IVT depuis quelques années et jouent également ensemble dans un spectacle de l'association Art'sign *Qui a peur du loup ?*

Se perdre dans la forêt pour mieux retrouver son chemin.

En visitant la forêt magique du domaine d'O, je n'ai pas pu m'empêcher de penser au Petit Poucet. De mon point de vue personnel, il est intéressant que Poucet, étant le dernier d'une famille de sept enfants, soit un enfant malin et très observateur et qu'il soit considéré comme un « sourd » car il ne parle pas beaucoup mais il voit tout.

Malgré la peur et l'horreur que vit le Petit Poucet (la misère, la famine, l'abandon), je veux que le public perçoive aussi les fantasmes de manger ou d'être mangé qui sont inhérents dans ce conte. Faute de ne pouvoir nourrir ses enfants, les parents décident de les abandonner dans la forêt. Le petit Poucet résiste à la tentation de manger son dernier morceau de pain pour retrouver son chemin. Le récit se déroule dans un bois où les loups n'ont qu'un seul but : dévorer les enfants.

J'aimerais aussi faire percevoir l'humour noir de ce conte. Que font les imbéciles du conte ? Ils mangent et dorment. Les parents rêvent de manger, les frères dorment quand il y a danger et l'Ogre tue ses propres filles et s'assoupit.

Pendant la balade, les deux comédiens porteront une échelle. Ils s'arrêteront, joueront sur cette échelle ou monteront dans un arbre ou sur un rocher. La langue des signes et le français existeront indépendamment car je ne veux pas qu'ils racontent simultanément, c'est-à-dire que l'un signe et l'autre parle. Et les comédiens interpréteront les personnages à tour de rôles Le Petit Poucet, l'Ogre...

Emmanuelle Laborit
Directrice d'IVT



Charles Perrault nous dit, en préambule de son célèbre *Petit Poucet* : « ce qui les chagrinait c'est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot : prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit. Cependant, il était le plus fin et le plus avisé de tous ses frères, et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. »

Poucet, né si petit qu'il avait à peine la taille d'un des pouces de son bûcheron de père, parle peu mais voit tout. Une qualité qui le sauvera avec ses frères, des adultes bêtes et méchants (ses parents), cruels et criminels (l'ogre), stupides et compatissants (la femme de l'Ogre), lorsqu'ils se perdront dans la grande forêt où rôdent aussi les loups, prêts à les dévorer. Brrr...

Emmanuelle Laborit avec ses deux comédiens complices, l'un sourd, virtuose de la langue des signes, l'autre comédienne et musicienne, nous plongent dans une version originale de ce *Petit Poucet*, qui au travers de sa déambulation apprivoisera les terribles monstres des peurs enfantines.

Bachir SAÏFI - Comédien

Comédien à IVT (International Visual Théâtre) depuis 1994, Bachir a notamment joué sous la direction de Philippe Carbonneaux, de Thierry Roisin dans *Woyzeck*, de Serge Hureau dans *L'Inoui Music-Hall* et de François Guizerix dans *Entre Chien et Loup*.

Il a également joué dans *Une sacrée boucherie* écrit par Pierre-Yves Chapalain et mis en scène par Philippe Carbonneaux ; et dans *La Reine-Mère* mis en scène par Emmanuelle Laborit.

Bachir est également conteur (*Le Petit Poucet*, *Hansel et Gretel*...) et interprète pour de nombreux programmes télévisés pour enfants (*Devine quoi ?*, *Samsam*, *T'Choupi*...), donc il signe les adaptations en LSF (Langue des Signes Française). Au cinéma, il fait une courte apparition dans le film *Les Gamins* aux côtés d'Alain Chabat et est à l'affiche du film documentaire de Marion Aldighieri, *Avec Nos Yeux* aux côtés d'Emmanuelle Laborit et Chantal Liennel.

Bachir signe sa première mise en scène de théâtre en 2013 avec *Froid dans le Dos*, en collaboration avec Antoine de la Morinerie. Auparavant, il travaille les adaptations LSF de plusieurs pièces, notamment *Héritages* mise en scène par Emmanuelle Laborit et Estelle Savasta et *Traversée*, écrit par Estelle Savasta et mis en scène par Marc Toupençe. Il est également adaptateur et interprète de plusieurs textes de chansons (Claude Nougaro, Henri Salvador...) dans leur version en « ChanSignes ».

Bachir collabore régulièrement à la mise en place d'expositions telles que Le Louvre en Signes ou encore les Scènes de Silence à la Cité des Sciences et dans plusieurs grandes villes du monde (Hong Kong, Shanghai, Helsinki...). Il anime tout au long de l'année de nombreux ateliers théâtre pour adultes et enfants et est également formateur pour IVT. Il a en charge des stages tels que « Bébés signeurs » ou « Identité et Culture Sourde ». Il anime aussi des formations en LSF en interne à IVT ou dans différentes structures.

Val TARRIÈRE - Comédienne

Soprane légère, très légère Val Tarrière se promène aujourd'hui entre le baroque, le clown et les Balkans ! Formée au chant lyrique, aux conservatoires de Noisy-le-Sec et de St-Ouen, elle commence sa carrière dans l'opérette, puis dans un ensemble professionnel de musique sacrée. Elle s'ouvre ensuite à d'autres horizons qui la mèneront vers les chants du monde, la musique pop et contemporaine, l'improvisation, mais également vers le clown, la marionnette, le théâtre de rue.

On peut la voir et l'entendre chanter aujourd'hui dans diverses compagnies *Cocotte Minute*, Opéra marionnettique pour enfants. *Le Zoiseau* petite forme et performance marionnette, pour la rue, avec Claire Vialon. La *Fanfare Fans FronFières*, fanfare de « clowns sans frontière » dirigée par Gabriel Levasseur. Dans son Trio *Le Foutaiz'Trial. Toujours les mêmes* horde vocale dejantée, ainsi que dans *On prend l'air* trio avec Catherine Dupont au violoncelle et Gabriel Levasseur à l'accordéon. Elle est également responsable de mission pour Clowns sans frontière.

Depuis 2008 elle découvre la langue des signes et travaille avec Emmanuelle Laborit, directrice du théâtre IVT, et en binôme avec Bachir Saïfi, dans des spectacles bilingues (Français/langue des signes Française).

Nombre de comédiens : 2

Âge : familial (à partir de 5 ans)

Durée du spectacle :

entre 40 minutes et 1 heure (selon le choix du format = forme déambulatoire ou fixe)

Besoins techniques :

forme fixe > 1 échelle ou escabeau

forme déambulatoire > 2 échelles

Pour s'adapter aux besoins des structures et de leur public, ce spectacle peut être proposé, au choix :

en **format court OU long** et dans une **forme déambulatoire OU fixe** pour chacun de ces formats.

- Forme déambulatoire

Elle se joue en déambulation dans un parc, un jardin ou dans une grande cour d'école.

Plusieurs arrêts sur le parcours pour les scènes de récit. Pour que tous les spectateurs, entendants ou sourds, puissent voir la langue des signes le récit du conte se fera à chaque arrêt et non pendant la balade.

Jauge : jusqu'à 50 personnes

- Forme fixe

Elle est jouée dans une salle en intérieur (salle de classe, scène prévue à cet effet, salle de motricité).

Espace de jeu avec un minimum de 5m en profondeur et 5m d'ouverture.

Jauge : 150 personnes (si présence de gradins) ou 70 personnes.

Lumières (pour la forme fixe)

Éclairage simple

4 PC de face

4 PC de contre avec une gélatine type diffuseur dessus (exemple Rosco #114)

Conditions financières

Equipe en tournée : 2 personnes

Prix de cession du spectacle / Devis sur demande

Frais de voyages A/R de l'équipe

Défraiements repas et hébergement (hôtel 2** minimum avec petits-déjeuners inclus) au tarif en vigueur de la CCNEAC ou directement pris en charge par la structure.

Les droits d'auteurs perçus par la SACD sont en sus.

La représentation peut être suivie d'une rencontre de 20 minutes avec les comédiens, encadrée par un interprète. IVT est en mesure de fournir cette prestation.

Nos indications sont idéales, ce qui signifie que nous pouvons nous adapter et discuter ensemble de vos conditions techniques d'accueil.

N'hésitez pas à nous contacter et demander une fiche technique détaillée.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Marie Fourcin, administratrice de production

marie.fourcin@ivt.fr - 01 53 16 18 11

ou Maroussia Hidalgo, chargée de production et de diffusion

production@ivt.fr - 01 53 16 18 16

Laboratoire de recherches artistiques, linguistiques et pédagogiques sur la langue des signes, les arts visuels et corporels

**IVT - International Visual Theatre est un carrefour culturel, un espace d'échanges et de découvertes
pour les sourds et les entendants.**

Installé dans les locaux historiques de l'ancien théâtre du Grand-Guignol, situé dans le 9e arrondissement de Paris, IVT est un lieu unique en France dédié à la création, la recherche et la culture sourde.

La ligne artistique d'Emmanuelle Laborit est de mêler la langue des signes avec différents champs artistiques : théâtre, danse, marionnette, arts du mime et du geste, cirque, musique...

Et à chaque fois réinterroger la rencontre entre la langue des signes et la discipline artistique.

Le laboratoire s'inscrit sur la rencontre entre une langue naturellement expressive, une narration en trois dimensions, une expression corporelle et tous les modes d'expression artistique dont le corps est le vecteur commun.

IVT produit des créations originales dites bilingues, c'est-à-dire complètement accessibles au public, qu'il pratique la langue des signes ou non.

IVT ouvre aussi sa programmation à des spectacles 100% visuels car la culture sourde et de la langue des signes est une culture du visuel.

Ainsi, IVT nourrit des projets de formes hybrides et plurielles et accueille des artistes de tous les champs artistiques.

Les méthodes pédagogiques de notre école, fruit de plus de 40 ans de recherches didactiques et linguistiques, permettent à chacun de découvrir ses propres facultés d'expression non verbale.

La langue des signes permet d'accéder à une culture plus large, elle doit être partagée par les sourds et par les entendants.

Il convient de préserver la langue et de mettre en valeur sa singularité : visuelle, corporelle...

La salle de spectacle et le centre de formation sont liés et se nourrissent.

L'articulation, en plein développement, du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail de qualité et une pédagogie unique.

www.ivt.fr

IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)



MAIRIE DE PARIS

îledeFrance